

COSERIU, Eugenio, GRAMATICA, SEMANTICA, UNIVERSALES
(Estudios de Lingüística Funcional), Madrid, Gredos, 1978, 269 págs.

“El presente volumen contiene, reunidos por primera vez en un libro, ocho estudios estrechamente relacionados entre sí por los tres temas interdependientes que aparecen en el título, estudios escritos con una excepción a partir de 1969 y publicados entre 1969 y 1977 en revistas y en actas de congresos y coloquios internacionales. La excepción es el estudio N^o II, escrito en 1955 como parte de una “Teoría Lingüística del Nombre Propio”, pero publicado en 1972”. Son palabras con que el autor presenta una serie de artículos difíciles de conseguir para el público de lengua española. El subtítulo señala que se trata de estudios de gramática funcional como los de Alarcos Llorach y André Martinet. Más precisamente: de la corriente del estructuralismo europeo funcionalista.

Los títulos de los capítulos nos dan idea de la amplitud de las cuestiones tratadas: I. Lógica del lenguaje y lógica de la gramática; II. Sobre las categorías verbales (partes de la oración); III. Alcances y límites de la gramática contrastiva; IV. Semántica, forma interior del lenguaje y estructura profunda; V. Semántica y gramática; VI. Los universales del lenguaje (y los otros); VII. El estudio funcional del vocabulario (Compendio de lexemática); VIII. La formación de palabras desde el punto de vista del contenido. A lo largo de sus páginas se tocan los problemas lingüísticos fundamentales: posibilidades y limitaciones de los universales lingüísticos; planteamientos de la gramática generativa y de la gramática de casos; comparación sincrónica entre lenguas, renovación de la terminología lingüística, problemas que desvelan a los lingüistas actuales. Como afirma la solapa del libro, frente a esos problemas Coseriu es el “gran clarificador de campos, enfoques, métodos y límites”, cualidad que se manifiesta inapreciable cuando el campo de investigación del lingüista entra en contacto con el del lógico.

Entre las distinciones en que se insiste—el autor advierte en la Nota preliminar que las repeticiones o cuasi repeticiones no se han suprimido, ya que tienen su función propia en los contextos en que figuran—encontramos la de designación/significado/sentido; confundidos esos términos por la gramática tradicional Coseriu deslinda en cada caso, con precisión, los alcances de cada uno. En el significado distingue entre significado léxico / categorial / instrumental / estructural / óptico. Señala diferencias entre los conceptos de “clases y categorías” de palabras. En el lenguaje descubre niveles: nivel del hablar, nivel de las lenguas, nivel del discurso. De esos niveles deriva distintos tipos de conocimiento: saber elocucional / saber idiomático / saber expresivo. Todas son distinciones útiles en el análisis de los signos, presentadas con claridad característica en el autor.

También se insinúan los principios de una teoría de la traducción, ampliada en otros trabajos. Aunque la traducción es dominio de la lingüística aplicada, no es menos importante que cualquiera de los de la lingüística especulativa.

A través de las exposiciones, se proponen pautas para el ordenamiento del continuo crecimiento de la nomenclatura y los métodos de la lingüística. Pensamos que la dirección es la apropiada para lograr la claridad deseada por todos.

Delia Ejarque